

**BỘ NGOẠI GIAO****CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 48/2023/TB-LPQT

Hà Nội, ngày 28 tháng 11 năm 2023

**THÔNG BÁO**  
**Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực**

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

*Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Xinh-ga-po liên quan đến Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thí nghiệm hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) tại Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, ký ngày 08 tháng 3 năm 2018 tại San-ti-a-gô đờ Chi-lê, có hiệu lực từ ngày 14 tháng 01 năm 2019.*

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

**TL. BỘ TRƯỞNG**  
**KT. VỤ TRƯỞNG**  
**VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ**  
**PHÓ VỤ TRƯỞNG**

**Nguyễn Lương Ngọc**

8 March 2018

The Honourable Lim Hng Kiang  
Minister for Trade and Industry (Trade)  
Republic of Singapore

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Singapore ("Singapore") with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:

Singapore will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by your government.

Yours sincerely,



Tran Tuan Anh  
Minister of Industry and Trade  
Socialist Republic of Viet Nam

8 March 2018



MINISTER FOR TRADE AND INDUSTRY  
(TRADE)  
SINGAPORE

His Excellency  
Mr. Tran Tuan Anh  
Minister of Industry and Trade  
Socialist Republic of Viet Nam

Dear *Excellency,*

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

“In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the “Agreement”), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (“Viet Nam”) and the Government of the Republic of Singapore (“Singapore”) with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:

Singapore will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by your government.”

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding.

Yours *sincerely,*

*Lim Hng Kiang*

LIM HNG KIANG